

**О. Н. Савельева**

*Тверской государственный университет, магистрант*

*Научный руководитель: д.ф.н. С. В. Мкртычян*

## **ТИПОЛОГИЯ ЗАДАНИЙ, НАПРАВЛЕННЫХ НА ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ**

**(на материале детективного романа А. Кристи «После похорон»)**

Погружение обучаемых в культуру страны изучаемого языка способствует повышению эффективности преподавания иностранного языка, обеспечивает расширение мотивационной составляющей образовательного процесса в целом, что связано в первую очередь с познавательным интересом. Актуальность настоящего исследования обусловлена необходимостью формирования социокультурной компетенции у обучающихся, которая делает возможным осуществление эффективной межкультурной коммуникации, в частности, на основе понимания специфики культуры страны изучаемого языка.

В значительной степени социокультурная информация отражается через отражение в лексический фон аутентичного текста. Лексический фон можно определить как дополнительные представления, обусловленные социальными и культурно-историческими факторами, которые часто ассоциируются с определенной лексической единицей. Термин «лексический фон» был введен В.Г. Костомаровым, который является одним из крупных специалистов в области методики преподавания русского языка как иностранного. В.А. Чащин пишет, что основой лексического фона являются ассоциации, которые неразрывно связаны как с денотатом, так и со знаком, который его замещает и обозначает. Связь эта может проявляться в наличии понимания сочетаемости конкретной языковой единицы с другими единицами, т.е. осознании его синтаксической сочетаемости, а также с мыслительными образами, которые возникают в нашем сознании при восприятии графической или фонологической формы данной единицы. В силу различия менталитетов и систем ценностей, в разных культурах ассоциации, связанные с единицей, обозначающей одно и то же явление, могут сильно различаться, т.е. эти образы могут быть культурно обусловленными [Чащин URL].

Выбранный нами текст романа А. Кристи «После похорон» имеет насыщенный социокультурный фон. В нем отражены различные типы социокультурной информации, начиная от быта англичан и заканчивая стереотипами и моральными общественными установками.

Мы предприняли попытку обобщить факты, содержащиеся в тексте романа, описания и высказывания персонажей, которые носят социокультурный характер, разбив их на следующие категории.

1. Упоминание примет эпохи (*malachitetable*).
2. Безэквивалентная лексика (*elevenses*).
3. Наименование предметов быта (*cabinet*).
4. Стереотипы (*to understand finance*).

5. Прилагательные, используемые для (положительной/отрицательной) характеристики персонажей (*shrewd*).

Однако следует отметить, что предлагаемая типология является в значительной степени условной, поскольку некоторые факты нельзя ограничить рамками какого-то одного вида.

На материале социокультурной информации романа А. Кристи «После похорон» мы разработали задания с использованием типологии заданий, направленных на овладение лексикой, предложенной А.Н. Щукиным,

В типологию входят задания трёх типов: 1) задания на семантизацию; 2) задания на формирование лексических навыков и умений; 3) задания на включение в речевую деятельность [Щукин, Фролова 2015: 131-136].

Приведём примеры заданий для каждого типа.

Среди заданий на семантизацию можно предложить следующее:

1. Знакомо ли Вам слово «*elevenses*»? Прочитайте отрывок из текста, затем прочитайте две короткие статьи из словарей *Cambridge Dictionary* и *OxfordLearner's Dictionary*. Подумайте, есть ли что-то похожее в нашей культуре. Как можно перевести такие слова?

- "... The teapot's on the kitchen table, so go and help yourself. I'll be there as soon as I've taken up Mr. Abernethie's **elevenses**." (с. 146)

Для выполнения этого задания учащимся предлагается материал для справок – две короткие статьи из англоязычных словарей, которые позволяют познакомиться с одной из реалий англоязычного общества, которая в нашей культуре отсутствует, так же, как и отсутствует ее эквивалент в русском языке:

*Cambridge Dictionary*: "a drink and a small amount to eat between breakfast and lunch".

*Oxford Learner's Dictionary*: "a very small meal, for example biscuits with tea or coffee, that people sometimes have at about eleven o'clock in the morning".

На этапе формирования лексических навыков и умений учащимся предлагается заменить выделенные в предложениях слова синонимами. Пример задания представлен ниже.

2. Замените выделенные слова их синонимами.

1) It was a **foolish** thing to say.

2) Thank you for helping me with my work. It's so **nice** of you.

3) **Astute** readers will notice the error.

На этапе включения в речевую деятельность учащимся предлагается задание следующего типа:

3. Напишите верный фразеологизм перед каждым из определений.

Для справки: a goal bird, to wait on smb hand and foot, a dark horse, to throw a spanner into the works.

1)..... – a person having hidden abilities or qualities that are not immediately evident.

2)..... – to hinder, to prevent an activity or someone’s plan from being successful.

3)..... – a prisoner, an ex-prisoner, a hardened criminal, a repeat offender.

4)..... – to do everything possible for anyone, to serve faithfully.

Предлагаются задания, связанные со спецификой лексических единиц, обнаруженных в тексте. Например:

4. *Найдите словосочетания с прилагательными, которые могут обозначать цвет и материал одновременно.*

Wax flowers, malachite dress, black clothes, red velvet curtains, green malachite table, blue willow pattern.

5. *Прочитайте пример из текста. Что такое «sunny-side up»? Что это за стилистическое средство? Чем можно обосновать его использование, по Вашему мнению?*

Bad judgement and bad luck. Been off his feed badly for three months. Worried, bad-tempered and irritable in the office. But since his uncle’s death that’s all changed. He’s like the breakfast eggs (if we had ’em). **Sunny-side up!** (с. 126)

Во втором примере представлена авторская метафора, незафиксированная в словарях. Автор сравнивает персонаж с яичницей-глазуньей, имея в виду его приподнятое настроение. Мы посчитали, что использование подобной метафоры может быть связано с типичным английским завтраком, включающим в себя бекон, тосты и яйца в вареном или жареном виде.

Кроме того, существует экранизация произведения на языке оригинала, поэтому в типологию заданий был введён параметр, связанный с видеорядом: задания, которые выполняются без опоры на видеоряд из фильма, и те, выполнение которых предполагает работу с видеорядом из фильма, что позволяет активнее задействовать такой вид речевой деятельности, как аудирование. В результате учащиеся смогут не только запомнить написание и визуальный образ лексической единицы, но и ее звучащий образ.

В качестве одного из заданий на семантизацию можно предложить учащимся просмотр небольшого отрывка из фильма, в котором упоминается фразеологизм, связанный с характеристикой человека, после чего персонаж поясняет его значение другими словами. Ниже представлен скрипт диалога для наглядности, в самом задании скрипт отсутствует.

6. *Посмотрите предложенный отрывок из фильма. Что означает фразеологизм to be the full shilling? Какой синоним упоминается в диалоге? Переведите его на русский язык.*

Скрипт диалога:

– It was always understood that Cora wasn’t quite **the full shilling**.

– The “full shilling”?

– Not subnormal, you understand. But given to making up stories and blurting out things that were better left unsaid.

Если говорить про этап формирования лексических навыков и умений, то мы предлагаем к просмотру несколько не связанных между собой отрывков, в одном из которых присутствует отработанная ранее лексическая единица. Задача учащихся состоит в том, чтобы назвать номер отрывка, в котором она прозвучала.

7. *Посмотрите предложенные отрывки и назовите номер отрывка, в котором упоминается прилагательное «shrewd».*

Скрипт отрывков:

Отрывок №1.

–In your opinion, is it possible that M. Richard Abernethie took too much of his medicine in error?

–Oh, no sir. The master’s wits were as sharp as they’d always been. Right to the end.

Отрывок №2.

–And you got on well with your employer, mademoiselle?

–Oh, yes. In some ways, she was rather like a child. She was not an intellectual.

–Perhaps more of an instinctive. But she was very **shrewd**, Mr. Entwhistle.

Отрывок №3.

–My apologies, madame, for intruding at this time so sensitive. It is unfortunate, is it not, to lose two members of one’s family so closely together?

–Itis, isn’tit?

В одном из заданий на включение в речевую деятельность учащимся предлагается объяснить, в каком значении употребляется то или иное слово в предложенном к просмотру отрывке, а также вспомнить отработанные на предыдущих этапах однокоренные слова.

8. *Посмотрите предложенный отрывок и попробуйте объяснить, в каком значении здесь употребляется слово «sense». Вспомните однокоренные слова.*

Скрипт:

–Do you remember anyone going off alone that day?

–Cora wandered off to see the tree house, George stormed out, of course, but that was after the will was read. And I remember Susannah going somewhere, too. It’s no good. There was so much coming and going. I felt there was something wrong that day.

–In what way wrong, madame? Unexpected or surprising? Sinister, even?

–Not sinister, no. More a **sense** of something not being quite right. I can’t put my finger on what it was.

–Don’t try to think of it, madame. Sooner or later it will – how do you say? – plop into the mind.

Итак, можно заключить, что знакомство с культурно-маркированной лексикой, обнаруженной в тексте романа А. Кристи «После похорон» и дидактизированной с помощью предложенной А.Н. Щукиным типологии заданий, будет способствовать формированию социокультурной компетенции у

учащихся. Важным этапом этой работы является использование экранизации романа, которая даёт богатый материал для разработки заданий, направленных на развитие навыков аудирования аутентичной английской речи.

#### ЛИТЕРАТУРА

Чашин В.А. Фоновые знания и лексика с национально-культурной семантикой // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. Филология. Искусствоведение. 2014. №1(2). С. 393–398. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/fonovye-znaniya-i-leksika-s-natsionalno-kulturnoy-semantikoy/viewer> (дата обращения: 10.03.23).

Щукин А.Н., Фролова Г.М. Методика преподавания иностранных языков: учебник для студ. учреждений высш. образования. М.: Издательский дом «Академия», 2015. 288 с.

#### ИСТОЧНИКИ ЯЗЫКОВОГО МАТЕРИАЛА

Кристи А. После похорон: Романы. Рассказы: Пер. с англ. Мн.: Беларусь. 1991. 429 с.

Christie A. After the Funeral. Harper Collins Publishers. 2011. BookFrom.Net. URL: [https://www.bookfrom.net/agatha-christie/33617-after\\_the\\_funeral.html](https://www.bookfrom.net/agatha-christie/33617-after_the_funeral.html) (дата обращения: 20.09.22).

Phillips M. After the Funeral. Agatha Christie's Poirot Series. 2006. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=hRj8W8lbzcc&t=2624s> (дата обращения: 20.09.22).